

(N° 172.)

SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 2 JUILLET 1931

Projet de Loi modifiant l'article 20 de la loi organique de l'enseignement primaire.

(Voir les n^{os} 142, 228 (session de 1929-1930), 134, 149 (session de 1930-1931) et les Annales parlementaires du Sénat, séances des 20, 21 mai, 30 juin, 1^{er} et 2 juillet 1931.)

Tableau des textes présentés par le Gouvernement et des amendements qui s'y rattachent.

BELGISCHE SENAAAT

VERGADERING VAN 2 JULI 1931

Wetsontwerp tot wijziging van artikel 20 der wet tot regeling van het lager onderwijs.

(Zie de n^{rs} 142, 228 (zitting 1929-1930), 134, 149 (zitting 1930-1931) en de Handelingen van den Senaat, vergaderingen van 20, 21 Mei, 30 Juni, 1 en 2 Juli 1931.)

Tabel der door de Regeering voorgestelde teksten en der daarop voorgestelde amendementen.

Projet de Loi (amendé par le Gouvernement) pris comme base de la discussion.

(*Décision du Sénat du 2 juillet 1931.*)

—
ARTICLE UNIQUE.

L'article 20 de la loi organique de l'enseignement primaire est remplacé par les dispositions ci-après :

« *Art. 20. — Alinéa 1^{er}.* — La langue véhiculaire de l'enseignement dans les écoles primaires communales, adoptées ou adoptables, est le flamand dans la région flamande du pays, le français dans la région wallonne et l'allemand dans les communes d'expression allemande.

» *Alinéa 2.* — Les enfants dont la langue maternelle ou usuelle n'est pas la langue régionale, auront le droit de recevoir l'enseignement dans leur langue maternelle. Toutefois, les communes et les directions d'écoles adoptées ou adoptables demeureront seules juges de la réalité de ce besoin linguistique et de l'opportunité d'y donner satisfaction.

Wetsontwerp (geamendeerd door de Regeering) dienende tot basis van de beraadslaging.

(*Besluit van den Senaat van 2 Juli 1931.*)

—
EENIG ARTIKEL.

Artikel 20 van de wet tot regeling van het lager onderwijs wordt door de hiernavolgende bepalingen vervangen :

« *Art. 20. — Alinea 1.* — De voertaal van het onderwijs aan de gemeentelijke aangenomen of aanneembare lagere scholen is het Nederlandsch in het Vlaamsche landsgedeelte, het Fransch in het Waalsche gedeelte en het Duitsch in de Duitschsprekende gemeenten.

» *Alinea 2.* — De kinderen, wier moedertaal of gebruikelijke taal niet de gewestelijke taal is, zullen het recht hebben het onderwijs in hun moedertaal te ontvangen. Evenwel, zullen alleen de gemeenten en de besturen van aangenomen of aanneembare scholen oordeelen over de werkelijkheid van deze behoefte in taalopzicht en over de wenschelijkheid om er in te voorzien.

AMENDEMENTS.

AMENDEMENTEN.

Amendements à l'alinéa 2.

I. — *Alinéa 2.* — A supprimer.

II. — En cas de rejet de cet amendement, rédiger comme suit la première phrase de l'alinéa 2 : « Les enfants de nationalité belge dont la langue maternelle n'est pas celle de la région linguistique à laquelle ils appartiennent auront le droit, etc. »

Amendementen aan alinea 2.

I. — *Alinea 2.* — Te doen wegvallen.

E. VAN DIEREN.

II. — Ingeval dit amendement verworpen wordt : de eerste volzin van alinea 2 te doen luiden : « De kinderen van Belgische nationaliteit wier moedertaal niet de taal is van het taalgebied waartoe zij behooren zullen het recht hebben, enz. »

E. VAN DIEREN.

» *Alinéa 3.* — En cas de doute, l'aptitude effective de l'élève à recevoir avec fruit l'instruction dans la langue désignée comme étant sa langue maternelle ou usuelle, est vérifiée par un jury composé de deux membres de l'inspection scolaire et du chef de l'école ou de l'instituteur désigné par lui. Si la décision du jury est négative, le collègue échevinal et la direction scolaire privée, de même que le chef de famille intéressé, peuvent en appeler au Ministre compétent. Si celui-ci confirme la décision du jury, l'élève est tenu de suivre le régime linguistique régional.

» *Alinea 3.*—In geval van twijfel wordt de wezenlijke bekwaamheid van den leerling om met vrucht het onderwijs te ontvangen in de taal, die opgegeven wordt als zijnde zijn moedertaal of gebruikelijke taal, onderzocht door een jury, samengesteld uit twee leden van het schooltoezicht en het schoolhoofd, of een door dit laatste aangevozen onderwijzer. Is de beslissing van de jury ontkennend, dan kunnen het schepencollege en het private schoolbestuur evenals het betrokken gezinshoofd daarvan in hooger beroep komen bij den bevoegden Minister. Zoo deze de beslissing van de jury bevestigt, is de leerling verplicht het gewestelijk taalstelsel te volgen.

Amendements à l'alinéa 3 :

I. — *a)* En cas de suppression de l'alinéa 2, supprimer également l'alinéa 3 qui en découle;

b) En cas de rejet de cet amendement, rédiger comme suit l'alinéa 3 : « Dans les huit premiers jours de chaque année scolaire, le chef de l'école fera parvenir à l'inspecteur cantonal une liste des élèves placés par lui dans une classe dont la langue d'enseignement n'est pas celle de la région. Dans les huit jours subséquents, ce fonctionnaire, assisté d'un inspecteur cantonal, fera une enquête sur les motifs que le chef de l'école aura fait valoir en faveur de ces exceptions. La décision est sans appel. »

Amendement du Gouvernement :

II. — *a)* Intercaler après les mots : « et vérifiée », les mots : « dans le courant du premier mois de l'année scolaire. »

b) Supprimer la dernière phrase.

III. — Remplacer les deux dernières phrases par le texte suivant : « Si la décision du jury est négative, le collègue échevinal, la direction de l'école privée et le chef de famille intéressé ont un recours auprès du juge de paix. La cause est introduite par requête; elle est jugée dans les formes ordinaires de la procédure et en dernier ressort. »

H. PIERLOT.

Baron P. DE MOFFARTS.

Baron DELVAUX DE FENFFE.

Amendementen aan alinea 3 :

I. — *a)* Ingeval alinea 2 wegvalt, ook alinea 3, die daaruit voortvloeit te doen wegvallen;

b) Ingeval dit amendement verworpen wordt, lid 3 te doen luiden : « Binnen de eerste acht dagen van elk schooljaar doet het schoolhoofd aan den kantonalen hoofdopziener eene lijst geworden van de leerlingen welke door hem geplaatst zijn in eene klas met andere voertaal dan de streektaal. Binnen de acht daaropvolgende dagen stelt deze ambtenaar bijgestaan door een kantonalen opziener een onderzoek in betreffende de door het schoolhoofd voor deze uitzonderingen ingeroepen redenen. De uitspraak is zonder beroep. »

E. VAN DIEREN.

Amendement van de Regeering :

II. — *a)* Na het woord « onderzocht » de woorden : « tijdens de eerste maand van het schooljaar » in te voegen.

b) Den laatsten volzin te doen wegvallen.

III. — De beide laatste volzinnen te vervangen door den volgende tekst : « Is de beslissing van de jury ontkennend, dan kunnen het schepencollege, het private schoolbestuur en het betrokken gezinshoofd daarvan in beroep komen bij den vrederechter. De zaak wordt aanhangig gemaakt bij verzoekschrift; zij wordt berecht in de gewone vormen de rechtspleging en in hoogsten aanleg. »

» *Alinéa 4.* — A partir du deuxième degré d'études primaires, les élèves admis dans les classes spéciales, créées en vertu de l'alinéa 2 du présent article, seront tenus d'apprendre la langue de la région, de manière à pouvoir suivre avec fruit : *soit*, à l'issue du quatrième degré primaire, les cours de l'enseignement technique faits dans la langue régionale, *soit*, dans la région flamande du pays, après avoir complété leur connaissance de la langue régionale pendant les deux premières années d'études secondaires les cours de l'enseignement moyen à partir de la troisième année d'études des écoles moyennes, ou de la classe de quatrième des athénées royaux, tels qu'ils sont organisés dans le régime linguistique normal de ces établissements. Un arrêté royal règlera l'application de cette disposition.

» *Alinéa 5.* — Les classes spéciales communales actuellement existantes, de même que celles qui viendraient à être organisées dans l'avenir, seront maintenues aussi longtemps que la subvention de l'État prévue par l'article 23 de la présente loi leur sera conservée, par application des dispositions réglementaires sur la matière, en raison du nombre des élèves qui les fréquentent.

» *Alinea 4.* — Te beginnen met den tweeden graad der lagere studiën zullen de leerlingen die toegelaten worden tot de krachtens het tweede lid van dit artikel opgerichte bijzondere klassen verplicht zijn de taal der streek te leeren, derwijze dat zij met vrucht kunnen volgen : *hetzij* bij het beëindigen van den vierden graad der lagere school, het in de gewestelijke taal gegeven technisch onderwijs, *hetzij* in het Vlaamsche landsgedeelte nadat zij gedurende de eerste twee jaren der middelbare studiën hun kennis van de gewestelijke taal voltooid hebben, de cursussen van het middelbaar onderwijs, te beginnen met het derde studiejaar der middelbare scholen of met de vierde klasse der Koninklijke athenæa, zooals die cursussen ingericht zijn in het normaal taalsysteem van die inrichtingen. Een Koninklijk besluit regelt de toepassing van deze bepaling.

» *Alinea 5.* — De thans bestaande bijzondere gemeentelijke klassen evenals die, welke in de toekomst zouden opgericht worden, zullen in stand gehouden worden, zoolang hun de Staatstoelage, voorzien bij artikel 23 van deze wet, behouden wordt, ter toepassing van de desbetreffende reglementsbepalingen, uit hoofde van het getal leerlingen, die ze bezoeken.

Amendements à l'alinéa 4 :

I. — Si l'alinéa 2 n'est pas supprimé, rédiger comme suit l'alinéa 4 :

« A partir de la première année d'études les élèves, admis dans les classes spéciales créées en vertu de l'alinéa 2 du présent article, devront recevoir l'enseignement de la langue de la région à laquelle ils appartiennent de telle façon qu'à l'issue de la troisième année d'études ils ne doivent plus être placés dans des classes spéciales.

» A cette fin les leçons données dans la langue maternelle au cours de la première année d'études, seront répétées dans la langue régionale et au cours de la seconde année d'études la moitié des leçons seront données dans cette langue régionale. »

II. — Supprimer les mots « dans la région flamande du pays. »

G. RUTTÉN.

III. — Amendement du Gouvernement :

1^o Supprimer les mots : « après avoir complété leur connaissance de la langue régionale pendant les deux premières années d'études secondaires. »

2^o Supprimer les mots : « tels qu'ils sont organisés dans le régime linguistique normal de ces établissements. »

3^o Ajouter *in fine* les mots : « ... et organisera dans les deux premières années d'études des écoles moyennes et des athénées, le régime de transition. »

Amendements à l'alinéa 4 :

I. — Indien alinea 2 niet weg valt, alinea 4 te wijzigen als volgt :

« Te beginnen met het eerste studiejaar zullen de leerlingen, die toegelaten worden tot de krachtens het tweede lid van dit artikel opgerichte bijzondere klassen, verplicht zijn de landstaal van het gebied waartoe zij behooren aan te leeren, derwijze dat zij, na het derde studiejaar, niet meer in bijzondere klassen moeten ingedeeld worden.

» Daartoe zullen in het eerste studiejaar de in de moedertaal gegeven lessen in de landstaal herhaald worden en in het tweede studiejaar zullen de helft der lessen in deze landstaal gegeven worden. »

E. VAN DIEREN

II. — De woorden : « in het Vlaamse landsgedeelte » te doen wegvallen.

III. — Amendement van de Regeering :

1^o De woorden : « nadat zij gedurende de eerste twee jaren der middelbare studiën hun kennis van de gewestelijke taal voltooid hebben » te doen wegvallen.

2^o De woorden : « zooals die cursussen ingericht zijn in het normaal taalstelsel van die inrichtingen » te doen wegvallen.

3^o Aan het slot toe te voegen : « ... en richt in de beide eerste studiejaar der middelbare scholen en der athenæa het overgangstelsel in. »

» *Alinéa 6.* — Dans les écoles de l'agglomération bruxelloise et de la frontière linguistique, la langue véhiculaire de l'enseignement est déterminée d'après les déclarations des chefs de famille concernant la langue maternelle de leurs enfants, dans les conditions prévues à l'alinéa 3 du présent article. Dans ces communes, des tempéraments à la règle « langue maternelle, langue véhiculaire » peuvent cependant être autorisés par décision ministérielle, selon les besoins des élèves et les contingences locales; mais ces tempéraments ne peuvent avoir pour effet de nuire à l'étude approfondie de la langue maternelle. Les arrêtés ministériels d'autorisation sont publiés au *Moniteur*. »

» *Alinea 6.* — In de scholen van de Brusselsche agglomeratie en van de aalgrens wordt de voertaal van het onderwijs vastgesteld volgens de verklaringen van de gezinshoofden in verband met de moedertaal hunner kinderen, onder de voorwaarden voorzien in lid 3 van dit artikel. In die gemeenten, mag echter een verzachte toepassing van den regel « moedertaal, voertaal » bij ministerieele beschikking toegelaten worden, volgens de behoeften der leerlingen en de plaatselijke omstandigheden; doch die verzachte toepassing mag niet ten gevolge hebben dat het grondig aanleeren van de moedertaal geschaad wordt. De ministerieele besluiten tot verleening van bedoelde toelating worden in het *Staatsblad* bekendgemaakt. »

Amendements à l'alinéa 6 :**I. — Rédiger comme suit l'alinéa 6 :**

« Dans les écoles primaires de l'agglomération bruxelloise, le flamand sera la langue de l'enseignement. Pendant une période de dix années, à partir de la promulgation de la présente loi, les cours dans les classes dont la langue d'enseignement est le français, seront organisés de telle façon que les élèves soient aptes, après six ans, à suivre l'enseignement donné en flamand. »

II. — Supprimer à la seconde ligne les mots « et la frontière linguistique ».

OCT. DIERCKX.

ARM. HUYSMANS.

F. DEMETS.

HUISMAN VAN DEN NEST.

III. — Supprimer les mots : « Dans ces communes, des tempéraments à la règle..., etc. » jusque « sont publiés au *Moniteur* », et les remplacer par les suivants :

« L'enseignement de la seconde langue y sera obligatoire à concurrence d'un minimum de trois heures par semaine. Cet enseignement, qui commencera à la troisième année d'études sous forme d'exercices élémentaires de conversation et constituera à partir de la cinquième année un cours didactique et des répétitions des matières enseignées, ne pourra excéder un tiers du temps scolaire. »

A. VERMEYLEN.

Amendementen aan alinea 6 :**I. — Alinea 6 te doen luiden :**

« In de lagere scholen der Brusselsche agglomeratie is het Nederlandsch de voertaal bij het onderwijs. Gedurende een tijdperk van tien jaar beginnende met de afkondiging van deze wet zullen in de klassen met Fransche voertaal de leergangen zoo worden ingericht dat de leerlingen na zes jaar bekwaam zijn het onderwijs verder door middel van het Nederlandsch te volgen. »

E. VAN DIEREN.

II. — In den tweeden regel de woorden : « en van de taalgrens » te doen wegvallen.**III. — De woorden « In die gemeenten mag echter een verzachte toepassing, enz. » tot en met de woorden : « in het *Staatsblad* bekendgemaakt » te doen wegvallen en vervangen door den volgende tekst :**

« Het onderwijs van de tweede taal is er verplicht tot een minimum van drie uren per week. Dit onderwijs, dat aanvangt met het derde studiejaar onder vorm van elementaire spreekoefeningen en vanaf het vijfde studiejaar een didactischen cursus en herhalingen van de onderwezen vakken bedraagt, mag een derde van den schooltijd niet overschrijden. »

Alinéas nouveaux proposés :

I. — Faire suivre l'alinéa 6 par deux alinéas nouveaux ainsi conçus :

» Dans les communes de la frontière linguistique et celles de l'arrondissement de Bruxelles (non comprises celles de l'agglomération bruxelloise dont le régime est déterminé par le précédent alinéa), le pouvoir communal sera tenu d'organiser soit des classes de régime français comportant l'enseignement du flamand à partir du second degré, soit des classes flamandes comportant de même l'enseignement du français à partir du second degré, lorsque la demande expresse en sera faite endéans les quinze jours de la rentrée annuelle des classes par des chefs de familles ayant ensemble un nombre d'enfants en âge scolaire suffisant pour justifier leur demande. Ce nombre est déterminé par l'article 23 de la présente loi réglant l'octroi de la subvention de l'État.

» Pour pouvoir jouir des subventions des pouvoirs publics, les écoles privées doivent se conformer, quant au classement des élèves qu'elles admettent, aux prescriptions de l'alinéa précédent, la direction de l'école étant substituée à l'autorité communale. »

OCT. DIERCKX.

ARM. HUYSMANS.

F. DEMETS.

HUISMAN VAN DEN NEST.

II. — Ajouter un alinéa 7 (nouveau) ainsi conçu :

« L'enseignement de la seconde langue y sera obligatoire à concurrence d'un minimum de trois heures par semaine. Cet enseignement commencera à la troisième année d'études sous forme d'exercices élémentaires de conversation et constituera, à partir de la cinquième année, un cours didactique. »

G. RUTTEN.

Nieuwe voorgestelde alinea's :

I. — Lid 6 te doen volgen door twee nieuwe alinea's luidende :

« In de gemeenten van de taalgrens en in die van het arrondissement Brussel (niet begrepen in de Brusselsche agglomeratie waarvan het stelsel in het vorig lid wordt bepaald), is het gemeentebestuur gehouden, hetzij klassen van het Fransche regime met onderwijs van het Nederlandsch vanaf den tweeden graad in te richten, hetzij Vlaamsche klassen met hetzelfde onderwijs van het Fransche vanaf den tweeden graad, wanneer zulks uitdrukkelijk wordt aangevraagd binnen veertien dagen na de jaarlijksche heropening der klassen door gezinshoofden met te zamen een voldoende aantal schoolplichtige kinderen om hunne aanvraag te wettigen. Dit aantal wordt bepaald bij artikel 23 dezer wet, houdende regeling van de toekenning der Staatstoelage.

« Om de toelagen vanwege de openbare besturen te kunnen genieten, moeten de private scholen, ten aanzien van de rangschikking der door hen aangenomen leerlingen, zich gedragen naar de voorschriften van het vorige lid, waarbij het schoolbestuur in de plaats van de gemeenteverheid treedt. »

II. — Een lid 7 (nieuw) toe te voegen, luidende :

« Het onderwijs van de tweede taal is er verplicht tot een minimum van drie uren per week. Dit onderwijs vangt aan met het derde studiejaar onder vorm van elementaire spreekoefeningen en, vormt, vanaf het vijfde jaar, een didactischen cursus. »

« *Art. 20bis.* — A la demande d'un certain nombre de chefs de famille ayant ensemble au moins vingt enfants d'âge scolaire, les communes et les directions des écoles adoptées et adoptables sont tenues d'organiser à partir de la cinquième année d'études primaire, un cours didactique de seconde langue, comportant au moins trois heures de leçons par semaine. La fréquentation de ce cours est facultative pour les enfants dont les parents ne l'ont pas réclamé. »

« *Art. 20ter.* — Les dispositions de l'article 20 sont applicables dans les écoles gardiennes organisées par les communes ou par les directions scolaires privées. »

« *Art. 20bis.* — Op verzoek van een zeker aantal gezinshoofden, die te zamen ten minste twintig leerplichtige kinderen hebben, moeten de gemeenten en de besturen der aangenomen en aanneembare scholen te beginnen met het vijfde lager studiejaar, een didactischen cursus in de tweede taal inrichten van ten minste drie uren les per week. Het volgen van dien cursus is niet verplichtend voor de kinderen wier ouders hem niet hebben aangevraagd. »

« *Art. 20ter.* — De bepalingen van artikel 20 zijn toepasselijk in de door de gemeente of door de private schoolbesturen ingerichte bewaarscholen. »

I. — *Art. 20bis.* — A supprimer.

II. — Remplacer les mots : « à partir de la cinquième année », par les mots : « à partir de la septième année ».

J. NOLF.

Ajouter un article *20quater* (nouveau) ainsi conçu :

« Nul ne pourra être appelé à enseigner dans la langue de la région, si son diplôme ne constate qu'il a fait ses études professionnelles dans un établissement — ou subi ses examens devant un jury central — de même régime linguistique que celui de la région.

» Il sera nommé un ou deux inspecteurs dans chaque région linguistique, chargés de contrôler l'application de la présente loi.

» Ils seront nommés par arrêté royal sur une double liste de candidats, présentée respectivement par l'Académie royale de langue et de littérature françaises et par l'Académie royale de langue et de littérature flamandes.

» Le texte de leur rapport annuel sera communiqué aux membres du Parlement dans le courant du mois de janvier. »

A. VERMEYLEN.

I. — *Art. 20bis.* — Te doen wegvallen.

EDM. VAN DIEREN.

II. — De woorden « met het vijfde lager studiejaar », te vervangen door : « met het zevende lager studiejaar ».

Een artikel *20quater* (nieuw) toe te voegen luidende :

« Niemand mag worden geroepen om in de taal der streek te onderwijzen zoo uit zijn diploma niet blijkt dat hij zijne beroepsstudiën heeft gedaan in een instelling — of zijn examens heeft afgelegd voor een centrale commissie — van hetzelfde taalregime als dit der streek.

» In elke taalstreek worden één of twee opzieners gelast toezicht uit te oefenen over de toepassing dezer wet.

» Zij worden bij Koninklijk besluit benoemd op een dubbele lijst van kandidaten, onderscheidenlijk voorgedragen door de « Académie royale de langue et de littérature françaises » en door de Koninklijke Vlaamsche Academie voor Taal en Letterkunde.

» De tekst van hun jaarverslag wordt medegedeeld aan de Parlementsleden in den loop der maand Januari. »